

JNIAS-IATIS South-Asian Regional Workshop

On

**Translating Disability Across Cultures: The Translation and Representation of
Disability in the Modern Indian Short Story**

14th-16th September, 2016

Jawaharlal Nehru Institute of Advanced Studies (JNIAS),

Jawaharlal Nehru University (JNU), New Delhi

Schedule

Day 1: 14th September, 2016

<u>TIME</u>	<u>PAPERS</u>
9:00 AM-9:30 AM	Registration
9:30 AM-11:00 AM	Inaugural Session
	Welcome address by G.J.V. Prasad
	Introduction to the workshop by Someshwar Sati
	Key Note address by M. Asaduddin: New Frontiers in Translation Studies and Reflections on Disability
11:00 AM-11:15 AM	Tea Break
11:15 AM-1:15 PM	Session 1: Problematizing the Hegemony of Normalcy Chaired by Jatin Nayak

	T. S. Satyanath: Problematizing Translating Disability in the Indian Context
	Tara Tripathi: Disability aesthetics in Translation: Introducing Resistance by Transcreating "Divyang," Disabled and Defamiliar Bodies
	Himani Kapoor: <i>Gitopadesha</i> on Wheel-chairs and Crutches: An Alternative Aesthetics
	Sania Hashmi: Disability and the Call for Prayer: Translating Khalid Jawed's Short Story 'Koobad'
1:15 PM-2:00 PM	Lunch
2:00 PM-4:00 PM	Session 2: Translation and Disability: Theoretical Approaches Chaired by M. Asaduddin
	Chitra Harshvardhan: Translation as Social Action
	Madhumita Chanda: Polysystem Theory and Disability centric texts: Case Study of the Odia Short Story Lakshyaheera
	Nabanita Sengupta: Situating Blindness Within the 'Normativity' and Problematics of Translation
	Ananya Ghoshal: Reading Bodies; Reading India: 'Disability' in Rabindranath Tagore's Short Story 'Subha'
4:00 PM-4:15 PM	Tea Break

4:15 PM-6:15 PM	Session 3: Unlocking Silences. Chaired by Chitra Harshvardhan
	Nandini Guha: Translating Disability in Bangla Fiction
	Banibrata Mahanta: Translating Tagore's <i>Subha</i>
	Somrita Ganguly: Translating Desires of the 'Undesired': Re-reading Tagore's 'Different' Women in "Subha" and "Drishtidaan"
	Dipanwita Mondal: Translating the Unsaid: Towards an Understanding of a Disability Text
	Keya Majumdar: Hieroglyphs and Broken Lines: The Other Side of Silence

Day 2: 15th September, 2016

<u>TIME</u>	<u>PAPERS</u>
9:15 AM-11:15 AM	Session 1: Unpacking the Semantics of Disability Chaired by Chitra Panikar
	Shefalee Jain: Reflections on the Representations of Disability in 'Viklang'
	Rahee Punyashloka: Translation as Leprosy: Toward The Problematique Of the Metaphor
	Rajamanickam Azhagarasan: 'Use and Abuse of Metaphor : Translat(ing)or's Disability
	Shilpaa Anand: Of words and worldviews: Investigating Corporeal Difference in Plot, Narrative and Between Evaluations
11:15 AM-11:30 AM	Tea Break
11:30 AM-1: 30 PM	Session 2: Disability Across Linguistic Cultures Chaired by T.S. Satyanath
	Maaz Bin Bilal: Translating Disability from Urdu
	Radha Chakravarty: A Different Idiom: Translation and Disability
	Jatin Nayak: Laksmikanta Mohapatra's One-Eyed Uncle: A Perspective on Disability

	T. Vijay Kumar: Discipline and Disability
1:30 PM-2:15 PM	Lunch
2:15 PM-4:15 PM	Session 3: Translating Disembodied Bodies from Malayalam Fiction Chaired by Rajmanickam Azhagarasan
	Chitra Panikar: Solitude, Vulnerability, Victimhood: The Practice and Experience of 'Disablism' in Malayalam Short Fiction
	Abdul Hameed P.A.: Does Mayilamma Want to Walk?: Exploring Disability in Santhosh Echikkanam's Nadappudeenam
	Zahira M: Translation and Reading of VKM Basheer's Vishwavikhyathamaya Mookk as a Narrative of Deformity
	Shijimon K.V: The Question of Blindness in E Santhosh Kumar's Moonu Andhanmar Aanaye Vivarikunnu with English Translation
	Tea Break
4:15 PM-4:30 PM	Session 4: Dissolving the Self and the Other Chaired by Shilpaa Anand
4: 30 PM-6: 30 PM	Deeba Zafir: An Enabling Prism: The Disability Spectrum in Selected Urdu Short Stories
	Indira B: Treatment: A story in translation

	Ritwick Bhattacharjee: Beings Unto One: The Phenomenological Considerations of Translating Disability Stories
	Nina Sud: Translating Madness
	Sanju Thomas: Disabling Normalcy: Thakara's Journey from the Abnormal to the Normal

Day 3: 16th September, 2016

<u>TIME</u>	<u>PAPERS</u>
9:15 AM-11:15 AM	<p>Session 1: Disability and Post-Colonialism</p> <p>Chaired by T. Vijay Kumar</p>
	Subhadeep Ray: Fighting against multiple bodies! Translating " <i>Nāri O Nāgini</i> " and " <i>Tamosha</i> " by Tarashankar Bandopadhyay and " <i>Bonjhi Gunjomala</i> " by Jagadish Gupta
	Reema K. Translating Double Disability in "Sneha Vibharam"
	Rajashree Bargohain: 'Blind' Fate and the Disabled Genius: A Study of Saurabh Kumar Chaliha's "Beethoven"
	Rohini Mokashi-Punekar: Translating Stigma in the Postcolonial Context
11:15 AM-11:30 AM	Tea Break
11:30 AM-1: 30 PM	<p>Session 2: Gendering Disability</p> <p>Chaired by N. Kamala</p>
	Shilpa Das: <i>Lohi ni Sagai</i> : Translating Literature, Culture, Disability
	Mukul Chaturvedi: The Hunch Back Bride : Gulki Banno and the Art of Grotesque

	Anjali Chaubey: Translating Desire in Disability
	Ali Ahasan: Koneya Giraki, Disability and Translation
1:30 PM-2:15 PM	Lunch
2:15 PM-4:15 PM	<p>Session 3: Disability Across Idioms</p> <p>Chaired by Rohini Mokashi-Punekar</p>
	Raj Kumar: Translating Disability from Odisha
	B. Mangalam: Negotiating disability in/and Translation : A Reading of Two Tamil Short Stories
	Amandeep Kaur and Jasdeep Singh: Translating Disability: A Critical Study of Selected Short Stories
	Jyotirmoy Talukdar: Disability and/in The Vernacular Space: The Sociology of Disablement in Kamrupi Fiction
4:15 PM-4:30 PM	Tea Break
4:30 PM- 6:00 PM	<p>Session 4: Panel Discussion: Looking Back, Thinking Ahead.</p> <p>Chaired by Someshwar Sati</p>
	<p>T. Vijay Kumar</p> <p>Rajamanickam Azhagarasan</p> <p>Chitra Harshvardhan</p> <p>Shilpaa Anand</p> <p>M. Asaduddin</p> <p>Rohini Mokashi-Punekar</p> <p>Tara Prakash</p> <p>T.S. Satyanath</p>

6:00 PM	Vote of Thanks and Distribution of Certificates